

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Los Angeles and the west.*

St.Philip Antiochian Orthodox Church
كنيسة القديس فيليب الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org, E.mail: frelias@telus.net

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*

Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



April 24, 2011

The Great and Holy Pascha

عيد الفصح العظيم المقدس.

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:30 AM Matins Service
11:00 AM Divine Liturgy

المسيح قام، حقاً قام.
CHRIST IS RISEN INDEED IS RISEN.

FIRST ANTIPHON

* Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

* Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. (**Through the intercessions ...**)

* Glory... Both now... (**Through the intercessions ...**)

SECOND ANTIPHON

* May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us. (**Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.**)

* That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the people give thanks to thee, O God (**Save us, O Son of God...**)

* May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (**Save us, O Son of God...**)
Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

THIRD ANTIPHON

* Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face. (**Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!**)

* As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (**Christ is risen ...**)

* So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (**Christ is risen ..**)

* This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (**Christ is risen..**)

Troparion of Pascha:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!

Hypakoe of Pascha:

They who were with Mary came before the dawn, found the stone rolled away from the sepulcher, and heard the angels say unto them: Why seek ye Him as man with the dead, Who dwells in light eternal? Behold the grave wrappings; make haste and declare to the world that the Lord is risen, and hath caused death to die; for He is the Son of God, the Savior of mankind.

Do Not sing the Troparion of the patron saint of the church

Kontakion of Pascha:

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment-bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those Who had fallen.

(الأنديفوننا الأولى)

* هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا مجداً لتسبحته (بشفاعة والدة الإله ...)
* قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون (بشفاعة والدة الإله ...)
* المجد ... الآن ... (بشفاعة والدة الإله ...)

(الأنديفوننا الثانية)

* ليتترف الله علينا وبياركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا (خلصنا يا بن الله ...)
* لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك (خلصنا يا بن الله ...)

* المجد . . . (خلصنا يا بن الله . . .)
* الآن . . . (يا كلمة الله . . .)

(الأنديفوننا الثالثة)

* ليقيم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه (المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين

في القبور)

* كما يبيد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار (المسيح قام من بين الأموات . . .)
* كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصدّيقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور (المسيح قام. . .)
* هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به (المسيح قام من بين الأموات . . .)
* المجد . . . الآن . . . (المسيح قام من بين الأموات . . .)

الطروباريات:

(للفصح - بالحن الخامس)

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور

(الإيباكويي للفصح)

سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم، فوجدن الحجر مدحرجاً عن القبر، وسمعن الملاك قائلاً لهن، لم تطلبين مع الموتى كإنسان الذي هو في النور الأزلي، انظرن لفائف الأكفان وأسرعن واكرزن للعالم بأن الرب قد قام وأمات الموت، لأنه ابن الله المخلص جنس البشر.

لا ترتل طروبارية القديس شفيح الكنيسة

الفتداق:

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لا يموت، الا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن، ووهبت رسلك السلام، يا مانح الواقعين القيام.

The Epistle:

*This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein!
O give thanks unto the Lord, for He is good; His mercy endureth forever.*

The Reading is from the Acts of the Sainly and Pure Apostles. (1:1-8)

In the first book, O Theophilus, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when He was taken up, after He had given commandment through the Holy Spirit to the Apostles whom He had chosen. To them He presented Himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them He charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, He said, "You heard from Me; for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit." So when they had come together, they asked Him, "Lord, will you at this time restore the kingdom to Israel?" He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

الرسالة

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولنتهلل به
اعترفوا للرب فإنه صالح. وان الى الأبد رحمته.

فصل من أعمال الرسل القديسين الأبطال 8-1:1

إنني قد أنشأتُ الكلام الاول يا ثاوفيلس في جميع الامور التي ابتداءً يسوع يعملها ويعلم بها الى اليوم الذي صعد فيه من بعد ان اوصى بالروح القدس الرسل الذين اصطفاهم، الذين اراهم ايضاً نفسه حياً بعد تألمه ببراهين كثيرة وهو يتراءى لهم مدة اربعين يوماً ويكلمهم بما يختص بملكوت الله. وفيما هو مجتمع معهم اوصاهم أن لا تبحروا من اورشليم بل انتظروا موعد الأب الذي سمعتموه مني، فإن يوحنا عمّد بالماء واما انتم فستعمدون بالروح القدس لا بعد هذه الايام بكثير. فسألته المجتمعون قائلين: يا رب أفي هذا الزمان تردّ الملك الى اسرائيل؟ فقال لهم: ليس لكم ان تعرفوا الازمنة او الاوقات التي جعلها الأب في سلطانه لكنكم ستتألون قوة بحلول الروح القدس عليكم وتكونون لي شهوداً في اورشليم وفي جميع اليهودية والسامرة والى أقصى الارض.

The Gospel

The Reading is from the Holy Gospel according to St. John. (1:1-17)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through Him, and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through Him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, yet the world knew Him not. He came to His own home, and His own people received Him not. But to all who received Him, who believed in His Name, He gave power to become children of God; who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld His glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to Him, and cried, "This was He of Whom I said, 'He Who comes after me ranks before me, for He was before me.'") And from His fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 17-1:1

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند الله وإلهًا كان الكلمة، هذا كان في البدء عند الله. كلُّ به كان، وبغيره لم يكن شيءٌ مما كَوّن. به كانت الحياة والحياة كانت نور الناس، والنور في الظلمة يضيء والظلمة لم تدركه. كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور، لكي يؤمن الكلُّ بواسطته. لم يكن هو النور بل كان ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان أت الى العالم. في العالم كان، والعالم به كَوّن، والعالم لم يعرفه. الى خاصته اتى وخاصته لم تقبله، فأما كل الذين قبلوه فأعطاهم سلطانًا ان يكونوا اولادًا لله الذين يؤمنون باسمه الذين لا من دم ولا من مشيئة لحم ولا من مشيئة رجل لكن من الله وُلِدوا. والكلمة صار جسدًا وحلَّ فينا (وقد أبصرنا مجده مجدًا وحيدًا من الأب) مملوءًا نعمة وحقًا. ويوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هذا هو الذي قلتُ عنه ان الذي يأتي بعدي صار قبلي لانه متقدّمِي، ومن ملئه نحن كُننا اخذنا ونعمة عوض نعمة، لان الناموس بموسى أُعطي، وأما النعمة والحق فبيسوع المسيح حصلنا.

Christ is Risen!

WHAT AN IMMENSE TREASURE, what a deep meaning and bright joy is in this greeting! "If Christ be not risen again, then our faith is vain," says Apostle Paul, and our hope for the future is vain as well. If our existence were to end with death, it would seem logical for us to use all

possible means to maximize worldly gain and pleasure: "And let us eat and drink, for tomorrow we shall die." Imagine, how gloomy our life would be in the absence of higher ideals and goals! People would become very cruel and unforgiving. Everyone would seek to manipulate others to fulfill his own pleasures with the utmost rudeness.

But Christ has risen, and defeated death, and all evil as well! By His Resurrection He has proved to the world that He is the true God and that His teaching is Truth, and that all of what He has promised will definitely come true. He promised that upon His second coming He would resurrect everyone from the dead. "The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and they that hear shall live." Then everyone will rise with his own now incorrupt and transfigured body. Then, finally, he will begin the true life for which we all were created by God. No one can say precisely what it will be like, because our world is unlike the world to be. How can we explain the beauty of nature, the songs of birds, the fragrance of flowers and the beauty of the clear sky to a worm who has never emerged from soil? "That eye hath not seen, nor ear heard, neither hath it entered into the heart of man, what things God hath prepared for them that love Him." We only know that there we will have no worry and no one to fear. Everyone will love each other and there will be everlasting joy.

So, the desire of vain, worldly pleasures and the fear of death must not be our guide. Our guide and inspiration for going good must be **an active yearning for eternal life.**

We must not allow the different sorrows of this life, the lowly passions, or the desire for revenge to cloud or obscure our joy of the radiant Resurrection of Christ. Let us strive to be pure and kinder toward everyone, to forgive and to love everyone as our Lord Jesus Christ loves us and died for our sins.

So let the Paschal joy inspire us always to do good and seek righteousness, because this is our true treasure that will follow us to everlasting life. And the greater the love that we acquire and give to others, the closer we will be to God, and the more blessedness we shall inherit. All this treasure is the result of the glorious Resurrection of our Lord and God and Savior Christ. So let us always praise and give thanks to Him for His victory over hell and death!

Dear Brethren, **Christ is Risen!**

الفصح

نحن فصحيون دائما لأننا نرتل للقيامة كلَّ أحد، لأنَّ الأسبوع الذي يهيئ للعيد كلَّه مشبع بكلمات القيامة وانتظارها. ظهرنا فصحيين في أوائل الكنيسة لأننا كنَّا نرتدي ثيابًا بيضاء عند الموت. عاداتنا ليس فيها حزن لأنَّ المسيح في موته كان غالب الموت.

فصحنا ليس يومًا واحدًا. يمتدُّ من الجمعة العظيمة الى أحد القيامة. اخترنا يوم الأحد للتعبيد لأنه يختصر الخلاص كلَّه مع أنَّ الخلاص يبدأ بتجسُّد إلهنا اي يوم بشر الملاك العذراء بمجيء إلهنا. صح ان الفصح ينتهي إنشادًا يوم خميس الصعود، ولكننا نحيا بقوَّته حتى يحلَّ فصح الإنسانيَّة الأخير عند القيامة الأخيرة.

معنى العيد كامن في كلام السيِّد في خطبة الوداع: "تفوا أني قد غلبتُ العالم" (يوحنا 16:33). المسيح الظافر هو المسيح المحرَّر اذ لم يبق مؤمن أسير الخطيئة اذا ارتكبها او أسير القهر الذي يحلُّه فيه الظالمون ولا يبق مكبلاً بمرضه او بفقره او بالعداء الذي يُعادى به. عيد المؤمن الدائم كلَّ يوم هو عبوره من وطأة ضعفاته عليه والضعفات مُرَّة. هو انتقاله من الجهل الروحي الى المعرفة الروحيَّة. هو تحقيقه ملكوت السموات فيما هو على الأرض. هو إعلان الله اياه على انه خليفة جديدة، أخ لكلِّ المخلوقات الذكيَّة التي تتجدد بالمسيح.

الإنسان الفصحي هو الذي يعرف وسط كلِّ انشغاله وفي همومه الدنيويَّة وفي أوجاعه وخسارته للدنيا، الذي يعرف ان يركِّز حياته على السيِّد. تذهب به الأقدار أني شاءت وتمتحنه المصائب ويشرد الى حين ولكنة يعرف ان يعود الى نقطة ارتكازه.

الفصح ان يللم المسيح كل واحد منّا من شتاته الى وجهه الجامع لكلّ خليفة لا ترتاح الا اذا عرفت خلاصها. الانسان المسيحي من عرف ان يقول ان "المسيح يسوع جاء ليخلص الخطاة الذين انا اولهم" (1 تيموثاوس 1:15).
واذا عبرنا الاسبوع العظيم ايام توبة، فالعيد هو رؤية النور الذي سكبته علينا التوبة اي انه يوم تهليل بدوس المسيح الموت الذي عشعش فينا وقهرنا الى حين. العيد هو اليقين ان الخطيئة ليست مقرنا النهائي.
لذلك نقبل بعضنا بعضاً في كل الزمن الفصحى قائلين: المسيح قام.
بسبب من فهمنا هذا للفصح أصبحنا كنيسة مرتلة بامتياز. هذا لا يعذر احداً اذا استرخى من بعد جهاد الصوم واستنارتنا بالاسبوع العظيم. فنتشدد بقوة الذي غلب الموت من بعد ان امتلأنا بالفرح.
نتقبل بالعيد ثمار جهاد الصوم، ولكن بعد العيد نعود الى الجهاد، الى اليقظة الدائمة على طهارة نفوسنا والى المحبة. التراخي إغراء كبير. دائماً نحن مشدودو الأحقاء. بلا هذا الشد لا طريق الى الفرح، لا طريق الى الفصح اي لا طريق الى السماء.
من اجل كل ذلك "افرحوا في الرب كل حين وأقول افرحوا" (فيلبي 4:4). ليس فقط بسبب حدث جرى وهو قيامة الرب، ولكن بسبب انتصاراتكم على كل خطيئة، والنصر يأتي من الذي انتصر ويبقى منتصراً في أعماقنا. المسيح قام.
جاورجوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبيل لبنان).

Announcements

Agape Vespers:

- Sunday April 24, at 3:00 pm: Agape Vespers (The Baouth service)

Services for coming up feasts:

- Monday April 25, 9:00 to 11:00am: Orthros + Divine Liturgy for the feast of **St. George**
- Tuesday May 17, at 7:00 pm: Evening Divine Liturgy for the feast of **Mid-Pentecost**
- Friday April 20, at 7:00 pm: Vespers service for the feast of **Sts. Constantine and Elena.**
- Wednesday June 1, at 7:00 pm: Evening Divine Liturgy for the feast of the **Holy Ascension.**

"Complementary Mother's day Brunch": on Sunday May 8.

All parishioners and friends of St. Philip church are invited to a "Complementary Mother's day Brunch" on Sunday May 8, right after the Divine Liturgy. This is offered in honor of all mothers and ladies of St. Philip church.

Parish General Meeting: May 15, immediately following the Divine Liturgy.